

## **ОТЗЫВ**

официального оппонента

о диссертации Юй Вэя

**«ДИНАМИКА СОВРЕМЕННОЙ ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ  
В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ»,**

представленной на соискание учёной степени

кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,

типологическое и сопоставительное языкознание

### **1. Соответствие диссертации специальностям и отрасли науки, по которым она представлена к защите.**

На основании представленных формулировок объекта, предмета, цели исследования, поставленных для решения задач, использованной методологии и полученных результатов, а также в соответствии с паспортом специальности (10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание) можно заключить, что представленная диссертация Юй Вэя выполнена в рамках научной отрасли «филология» и полностью соответствует заявленной специальности.

### **2. Актуальность темы диссертации.**

Актуальность темы диссертационного исследования Юй Вэя определяется, прежде всего, продолжающимся активным развитием экономической сферы двустороннего сотрудничества Республики Беларусь и Китайской Народной Республики в рамках инициативы «Один пояс, один путь», Национальной стратегии устойчивого социально-экономического развития нашей страны, а также подписанного 22 февраля 2025 г. Соглашения о торговле услугами и осуществлении инвестиций, предполагающего привлечение необходимых специалистов лингвистической области, владеющих на высоком уровне соответствующими языковыми инструментами для обеспечения поставленных временем задач.

Ввиду наличия на сегодняшний день фрагментарных исследований финансовой терминологии, актуальность и значимость проведённого исследования заключается в назревшей необходимости системного анализа закономерностей динамики развития финансовой терминосистемы, где немаловажной проблемой становится установление непосредственно корпуса современной финансовой терминологии, её тематического состава в русском и китайском языках, места иноязычных заимствований в системе финансовой терминологии сопоставляемых русского и китайского языков и особенностей их адаптации.

Кроме того, актуальность проведённого анализа структурно-семантических свойств финансовой терминологии видится в определении как общеязыковых особенностей развития данной области единиц, так и типологически специфических свойств в русском и китайском языках.

Актуальным, несомненно, является привлечение типологически иного языка — китайского, позволившего решить задачи выявления специфики характера системных отношений на разных уровнях семантической иерархии в сфере финансовой терминологии китайского и русского языков, установить особенности развития каждой из исследованных областей финансовой лексики в разноструктурных языках.

### **3. Степень новизны результатов, полученных в диссертации, и научных положений, выносимых на защиту.**

Продолжая сложившиеся в лингвистике традиции изучения структуры, семантики и функционирования терминсистем в разных языках, Юй Вэю удалось получить ряд новых результатов, представляющих несомненную научную значимость. В частности, выявлен корпус актуальных для современной языковой практики русских и китайских финансовых терминов, установлены особенности инновационных процессов развития системы финансовой терминологии в разноструктурных русском и китайском языках.

Впервые определены и охарактеризованы в сопоставительном плане структурные разновидности финансовых терминов в типологически разных русском и китайском языках, определено место иноязычных заимствований в системе современной финансовой терминологии, включая способы их адаптации.

О масштабности и значимости проведённого исследования свидетельствуют также установленные Юй Вэем характер, типы и уровни семантических связей и отношений финансовых терминов в русском и китайском языках с выделением типологических особенностей в каждом из них.

Хотелось бы подчеркнуть, что успешному решению поставленных задач способствовали не только тщательность анализа полученных данных, но и многоплановость поиска закономерностей в выбранной языковой области, что даёт возможность не только судить о наметившихся тенденциях развития финансовой лексики, но и прогнозировать характер её динамики.

Более того, глубокий и многоаспектный словообразовательный анализ исследуемой подсистемы финансовой терминологии позволил, с одной стороны, подтвердить движение китайского языка в сторону развития полуаффиксальной и аффиксальной морфологии, с другой стороны, впервые



доказать продуктивность целого ряда морфем в области образования терминологической лексики финансовой области китайского языка.

Очевидным достоинством представленного исследования является доказательство сопоставимости терминологической лексики русского и китайского языков, в частности, финансовая терминология характеризуется одинаковыми структурными типами (однословных и неоднословных) наименований, двумя разновидностями семантических соотношений (семантическое тождество и семантическое сходство) и четырьмя типами семантической эквивалентности.

#### **4. Обоснованность и достоверность выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации.**

Выводы и рекомендации, сформулированные в диссертационном исследовании Юй Вэя, обоснованны и достоверны, что обеспечивается и подтверждается большим объёмом, тщательностью отбора и анализа материала исследования – 2475 русских финансовых терминов и их китайские эквиваленты, извлечённые из Русско-китайского экономического словаря и Русско-китайского внешнеторгового и внешнеэкономического словаря, а также 455 финансовых терминов-неологизмов, извлечённых из составленных Государственной комиссией по языку отчётов «Языковая ситуация в Китае» за 2010–2019 гг.

Русско-китайский экономический словарь содержит более 55 000 статей, охватывающих политическую экономию, мировую экономику, национальную экономику, промышленность, сельское хозяйство, внешнюю торговлю, финансы, транспорт, страхование, статистику, право, туризм и другие аспекты. Русско-китайский внешнеторговый и внешнеэкономический словарь насчитывает около 5 000 тематических терминов и 45 000 словосочетаний и включает тематические термины и соответствующие словосочетания, относящиеся к промышленности, сельскому хозяйству, внешней торговле, бюджету, бухгалтерскому учёту, финансам, ценным бумагам, электронной коммерции, маркетингу, транспорту, налогообложению, страхованию, праву, рекламе, туризму, информационным технологиям и другим аспектам экономики и торговли.

Теоретическая база исследования, обеспечивающая высокую степень обоснованности и достоверности выводов, отражена во внушительном списке научных работ отечественных и зарубежных учёных (200 позиций, в том числе на китайском языке).



## **5. Научная, практическая, экономическая и социальная значимость результатов диссертации с указанием рекомендаций по их использованию.**

Научная значимость проведённого Юй Вэем исследования заключается в комплексном анализе динамики развития финансовой терминосистемы русского и китайского языков, включающем выявление корпуса актуальных для современной языковой практики русских и китайских финансовых терминов и их тематического разнообразия; установление особенностей неологизации системы финансовой терминологии в разноструктурных языках; определение в сопоставительном плане структурных разновидностей, характера, типов, уровней и специфики семантических связей и отношений финансовых терминов в типологически разных русском и китайском языках; а также выявление места иноязычных заимствований в системе современной финансовой терминологии и способов их адаптации в разноструктурных русском и китайском языках.

Основные результаты работы вносят существенный вклад в разработку вопросов системного описания финансовой терминосистемы, ее тематической организации в пределах языков разноструктурного типа, позволяют проследить тенденции и выявить закономерности в развитии подсистемы финансовой лексики на различных временных отрезках, дают возможность увидеть общие и специфические характеристики данной группы единиц, что имеет несомненную теоретическую значимость.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы исследования могут найти применение в практике устного и письменного перевода текстов финансовой тематики, в преподавании русского и китайского языка, при разработке учебных и учебно-методических пособий, подготовке соответствующих лекционных курсов. В частности, материалы диссертации могут быть использованы в курсах языкознания и лексикологии, спецкурсах по теории языка, а также в лексикографической практике при составлении специальных словарей и национальных корпусов русского и китайского языка.

Не вызывает сомнений также экономическая и социальная значимость проведённого исследования финансовой терминосистемы русского и китайского языков, результаты которого смогут найти широкое применение в практике подготовки социологического или экономического анализа сотрудничества Республики Беларусь и Китайской Народной Республики.

## **6. Опубликованность результатов диссертации в научной печати.**

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в 9-ти публикациях автора: 4 статьи в научных рецензируемых



журналах (общим объемом 1,9 авт. л.), 1 статья в сборнике научных статей (0,21 авт. л.), 4 публикации в виде материалов и тезисов научных конференций (0,63 авт. л.). Все публикации выполнены без соавторства. Общий объем опубликованных материалов составил 2,74 авт. л.

#### **7. Соответствие оформления диссертации требованиям ВАК.**

Оформление диссертации Юй Вэя «ДИНАМИКА СОВРЕМЕННОЙ ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ», а также автореферата соответствует требованиям, содержащимся в Положении о присуждении учёных степеней и присвоении учёных званий, а также Постановлении о порядке оформления диссертации, диссертации в виде научного доклада, автореферата диссертации и публикаций по теме диссертации ВАК Республики Беларусь.

#### **8. Недостатки диссертации.**

Высоко оценивая работу в целом, хотелось бы отметить некоторые вопросы, которые возникают при прочтении работы. Важно подчеркнуть, что они носят исключительно дискуссионный характер и не затрагивают сути исследования, а также не влияют на её общую положительную оценку.

1. В первом положении, выносимом на защиту, указывается, что одним из основных путей современного развития системы финансовой терминологии в русском и китайском языках является деидеологизация существующих финансовых наименований, понимаемая соискателем как «новое употребление известных слов и наименований» (с. 19 диссертации). Хотелось бы уточнить, насколько новое употребление известных слов во всей области исследованной финансовой терминологии вызвано именно деидеологизацией и каким образом устанавливался факт наличия данного явления?

2. Поскольку источниками материала исследования являются словари, охватывающие мировую экономику, промышленность, сельское хозяйство, внешнюю торговлю, финансы, транспорт, страхование, статистику, право, туризм и другие аспекты экономики и торговли (с. 26 диссертации), каким образом устанавливался состав корпуса финансовой терминологии и можно ли считать разработанные соискателем тематические группы в качестве критерия выделения финансовых терминологических единиц, который может быть использован и для других языков?

3. В диссертации подчёркивается, что в области финансовой терминологии «наиболее активно пополняются новыми единицами группы наименований действий и процессов, а также лиц по роду финансовой деятельности» (с. 10). Вместе с тем, согласно таблице, представленной на с.

51, впоследствии наблюдается резкое увеличение числа наименований финансовых документов при резком падении количества обозначений лиц по роду финансовой деятельности и незначительном уменьшении остальных групп наименований. Можно ли считать, что динамика развития финансовой терминологии в китайском языке носит все же скачкообразный характер и какое объяснение таким цифрам может дать соискатель?

4. В диссертации отмечается такая особенность образования новых китайских финансовых наименований, как повтор (редупликация) значимых компонентов (слов или полуаффиксов). Насколько распространено данное явление относительно финансовой терминологии, учитывая его высокую активность в области словообразования относительно всей системы китайского языка?

#### **9. Соответствие научной квалификации соискателя учёной степени, на которую он претендует.**

Диссертационное исследование Юй Вэя свидетельствует о глубокой теоретической подготовке диссертанта, о способности автора критически мыслить, об умении корректно и тщательно анализировать и интерпретировать языковой материал, а также о высокой культуре изложения и представления полученных результатов.

Все это позволяет говорить о Юй Вэе как сложившемся исследователе, владеющем навыками научного поиска, наблюдения, обобщения и обладающем квалификацией, соответствующей степени кандидата филологических наук.

10. Таким образом, диссертация Юй Вэя «Динамика современной финансовой терминологии в русском и китайском языках» является квалификационной научной работой, содержание которой соответствует представляемой к защите специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

В диссертации содержится ряд новых научных результатов в области тематической структуры, словообразования и динамики развития финансовой терминологии русского и китайского языков.

В соответствии с пп. 20 и 21 Положения о присуждении учёных степеней и присвоении учёных званий ВАК Республики Беларусь Юй Вэю может быть присуждена искомая учёная степень кандидата филологических наук за:

1) установление состава и тематического разнообразия корпуса финансовой терминологии в русском и китайском языках;

2) определение основных путей современного развития системы финансовой терминологии, способов и особенностей её пополнения в русском и китайском языках;

3) выявление структурных типов наименований финансовых терминов, а также специфики образования финансовых терминов-неологизмов последнего десятилетия в русском и китайском языках;

4) определение типов семантических отношений и семантической эквивалентности между русскими финансовыми терминами и их китайскими коррелятами;

5) установление особенностей процессов заимствования и адаптации иноязычных финансовых терминов в русском и китайском языках.

Официальный оппонент  
доцент кафедры теории и  
практики китайского языка МГЛУ,  
кандидат филологических наук, доцент



Н.В. Михалькова

